

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Юйхань «Освоение англоязычных заимствований в русском и китайском языках в сфере международной торговли», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Для современного этапа развития языкознания характерно изучение языка в речи на фоне коммуникационных процессов. Задачей современного языкознания становится раскрытие всей совокупности факторов, взаимодействующих в процессе функционирования языка в коммуникации. Актуальность диссертационного исследования в частности подтверждается наличием практически в каждом вузе бакалаврских и магистерских программ подготовки по направлениям «Профессиональная деловая коммуникация», «Бизнес-коммуникация и деловые переговоры», «Китайский язык в межкультурной бизнес-коммуникации», «Лингвистическое обеспечение деловой коммуникации с зарубежными партнерами» и др. Подобные программы отвечают актуальным требованиям современной образовательной среды и растущим запросам рынка труда, создавая условия для подготовки высококвалифицированных выпускников, обладающих глубокими знаниями как языка и культуры, так и особенностей коммуникации в бизнес контексте с представителями зарубежных стран (в частности, Китая). Одной из квалификационных характеристик таких специалистов является знание и умение применять основные коммуникативные средства и терминологию, используемые в профессиональном общении. Изучение словообразования терминологии в изучаемых языках, таким образом, становится неотъемлемой частью подготовки специалистов.

Так, понимание словообразования в английском, русском и китайском языках ключевым образом влияет на точность бизнес-коммуникации. Английский опирается на конверсию и аффиксацию, русский – на богатую систему приставок и суффиксов, а китайский – на иероглифическое сложение и контекстуальную гибкость, требуя учета культурного контекста для точного перевода терминов.

Рецензируемая диссертация в определенной мере призвана ответить на обозначенные вопросы и заполнить пробел в исследовании англоязычных заимствований в русском и китайском языках, характеризуется актуальностью, новизной и нестандартностью поиска решений для достижения поставленной цели работы, которая «заключается в сопоставительном описании процессов адаптации и освоения англоязычных заимствованных единиц в сфере международной торговли в русском и китайском языках» (с.10 диссертации),

Объект, избранный диссертантом, весьма удачен, поскольку исследуются англоязычные заимствования в русском и китайском языках в сфере международной торговли. Верно определен и предмет исследования, акцентирующий внимание на языковых особенностях, влияющих на процесс заимствования и способы освоения и использования англоязычных

заимствованных единиц в процессе формирования терминосистем в сфере международной торговли в русском и китайском языках.

Введение, помимо необходимых в любой научной работе формальных разделов, заявляющих о цели и задачах и обосновывающих их актуальности, объекте и предмете, привлекает внимание серьезной проработанностью таких вопросов, как степень научной разработанности темы (с.6-7), теоретико-методологическая основа работы, в которые включены не только обширный перечень теоретических трудов отечественных и зарубежных исследователей в области теории языка, теории заимствования, терминоведения, переводоведения, лексикологии в сопоставительном аспекте труды по различным аспектам исследуемых языков (с.8-10), но и подробное описание теоретических методов и практических приемов, необходимых для успешного проведения исследования «англоязычных заимствованных единиц в сфере международной торговли в лингвистическом пространстве русского и китайского языков» (с.12-13).

Материал исследования подобран вдумчиво и логично. Положительное впечатление оставляет внушительный объем личной картотеки автора, который насчитывает около 100 английских заимствований, более 250 русских терминов, более 350 китайских терминов и около 2.000 языковых употреблений (с.11).

Ход проведенного исследования и выводы, к которым приходит автор в процессе работы, успешно подтверждают правильность выдвинутой во Введении гипотезы исследования (с.11).

Убедительно обозначена научная новизна исследования, обусловленная прежде всего тем, что «впервые в рамках рассмотрения актуальных проблем теории заимствования проведен сравнительный анализ особенностей освоения англицизмов, используемых в сфере международной торговли в русском и китайском языках, который позволил выявить сходства и различия в процессе адаптации англоязычных единиц в обеих языковых системах и определить особенности их использования». Безусловной новизной рецензируемой диссертации также является глубокое исследование «процесса адаптации англоязычных терминов и специфика их функционирования в сфере международной торговли». Кроме того, в ходе работы автором было доказано, что «в русском языке существует функциональная модель адаптации пришедшего из английского языка термина данной сферы» (с.11-12).

Теоретическая значимость и практическая ценность диссертации также подробно и точно изложены во Введении. Они несомненны и имеют вполне осязаемые исследовательские перспективы.

Положения, выносимые на защиту, находят теоретическое обоснование в первой главе рецензируемой работы и неизменно подтверждаются представленным во второй и третьей главах тщательным анализом эмпирических данных.

Первая глава «Теория заимствований в лингвистическом пространстве» традиционно является теоретической, в ней последовательно рассматриваются теоретические аспекты заимствования в лингвистике.

Следует отметить взвешенный анализ различных и взаимодополняющих точек зрения российских и зарубежных лингвистов на экстралингвистические и лингвистические причины заимствования, т.е. факторы, которые влияют на процесс заимствования слов и выражений из одного языка в другой. Одним из ключевых понятий, рассматриваемых в данной главе, является язык-источник. В частности, английский определяется в качестве примера языка-источника, рассматриваются критерии, по которым можно определить язык-источник, а также основные сферы заимствования англицизмов. Автор работы обращает внимание на языковые особенности английского языка в современных условиях, исследуя их влияние на процесс заимствования. Все теоретические наблюдения сделаны зрело, обобщения предстают как динамичные и обоснованные.

Во второй главе «Классификационные характеристики англоязычных заимствований в сфере международной торговли в русском языке» прежде всего определяются обоснования для тематической классификации англицизмов в сфере международной торговли. В работе последовательно и подробно анализируется специфика используемых в этой сфере заимствований, а также выявляются их основные тематические группы. Свидетельством скрупулезного анализа терминосистемы сферы международной торговли, в которой представлены заимствования-англицизмы в русском языке, может служить *Таблица 1*, а также верный вывод Юйхань о том, что «словарные толкования ... могут послужить отправной точкой для семантизации заимствований из языка-источника в язык-реципиент» (с.104-105).

Взвешенная позиция диссертанта наглядно представлена в составленных на основе данных автора рисунках: 6) «Поле терминосистемы англицизмов в русском языке» (с.107) и 7) «Принципы организации полей и ядерной структуры» (с.108). Так, Юйхань подробно описывает модель функционально-семантического микрополя англицизмов, используемых в сфере внешнеторговых отношений, вместе с тем отмечая, что «самой многочисленной является лексическая структура (в основном именно ее единицы составляют ядро поля)» (с.108). Лексическая структура разбивается на группы согласно предложенной автором «тематической классификации, учитывающей несколько критериев (т.е. внутри каждого класса происходит дополнительное разбиение по степени освоенности и по морфологическим параметрам); группы словосочетаний и фразеологизмов выделяются на основе понятийного критерия; в морфемной структуре группы представлены аффиксами, которые в зависимости от их востребованности могут добавочно дифференцироваться; все структуры» (с.108-109).

В третьей главе «Классификационные характеристики англоязычных заимствований в сфере международной торговли в китайском языке» обосновывается необходимость тематической классификации англицизмов в сфере международной торговли. Наиболее важной и зрелой в этой части работы нам представляется хронологическая классификация, состоящая из трех этапов, каждый из которых характеризуется специфическими

особенностями заимствования и выхода из употребления лексики. Так, на раннем этапе (конец XIX в. – середина XX в.) «ранние заимствованные торговые термины в китайском языке демонстрировали несколько характерных особенностей, отражавших специфику внешнеторгового взаимодействия Китая с внешним миром» (с.129): адаптация большинства англоязычных заимствований через семантические кальки, минимальное использование фонетических заимствований для совершенно новых понятий или собственных имен, не имевших аналогов в китайской традиции; преобладание материально-объектной лексики над абстрактными торговыми понятиями. Автор отмечает, что «средний этап развития китайской внешнеторговой терминологии (середина XX – конец XX в.) ознаменовался качественным преобразованием лексического состава, отражающим глубинные изменения в экономической политике страны» (с.131). В этот период происходят системная трансформация способов терминообразования: переход от механических фонетических заимствований к семантическим калькам с использованием исконных китайских морфем, а также в силу исторических причин – исчезновение или системная замена ранних англоязычных заимствований. Современный этап (начало XXI в. – настоящее время) характеризуется взрывным ростом количества заимствованных англоязычных терминов и частотности использования буквенных аббревиатур (с.133).

Представленная в диссертации Таблица 3 «Заимствование и исчезновение англицизмов в китайском языке, связанных с внешней торговлей: исторические этапы, примеры и их характеристики» (с.137) свидетельствует о верном понимании автором глубинных процессов, происходящих в китайском языке в различные исторические периоды в связи с взаимодействием с внешним миром на раннем этапе и влиянием новых технологий и бизнес-моделей в настоящее время.

Приложение «Сопоставление словарных значений английских, китайских и русских терминов в сфере международной торговли» имеет не только практическую направленность, но и дальнейшую исследовательскую перспективу, так как может служить основой для трёхязычного словаря коммерческих терминов.

Выводы и Заключение работы в достаточной мере обобщают результаты предпринятого исследования, а потому характеризуются научной обоснованностью, соответствием поставленной цели и решенным задачам.

Диссертация Юйхань являет собой серьезное исследование, основанное на солидной теоретической базе, отвечающее всем требованиям, предъявляемым к научным работам подобного жанра. Она отличается многими привлекательными чертами: написана ясно и логично, а главное, демонстрирует глубокую увлеченность диссертантом предметом своего научного интереса.

Вместе с тем, при внимательном знакомстве с текстом диссертации у нас появились некоторые вопросы и размышления, которые могли бы послужить приглашением к научной дискуссии:

1. В Классификации по источнику заимствования Вы говорите о прямых и **косвенных** заимствованиях, отмечая, что «косвенные заимствования – это слова, заимствованные через другие языки (например, японский, французский): 沙龙 [shālóng] / salon /салон (через французский), 俱乐部 [jùlèbù] / club /клуб (через японский). Такие заимствования отражают косвенные контакты китайского языка с другими языками» (с.141). На наш взгляд, здесь более уместно говорить об **опосредованных** заимствованиях как научном термине, указывающем на механизм (через язык-посредник) передачи, когда как косвенные заимствования – это обиходное выражение, которое часто подразумевает способ вхождения в принимающий язык (семантические изменения или калькирование).

2. В Таблице 5 «Сравнение значений англоязычных заимствованных слов в сфере торговли в китайском и русском языках» (с.144) китайский термин 地方税 (*местные налоги /local tax*) разобран по составу земля // квадрат// пошлина. Отметим, что иероглиф 方 также имеет значение «сторона, место, местность», и здесь он употреблен именно в этом значении. Кроме того, на наш взгляд, с точки зрения китайского словообразования в данной таблице не совсем уместно использовать значения каждого иероглифа, так как они не всегда отражают сущность процесса терминообразования в китайском языке. Так, в вышеуказанном примере 地方 (*местный, локальный*) + 税 (*пошлина*). В другом примере аналогично мы разделяем на лексические единицы 消费者 (*потребитель*) + 行为 (*поведение*), так как в анализируемой таблице требуется характеристика словосочетания, а не отдельных лексических единиц.

3. Далее приведем несколько цитат из рецензируемой работы, которые требуют пояснений и уточнений, – это «тоновая адаптация англоязычных заимствований, которая, по мнению автора, осуществляется **по строгим просодическим принципам** (с.149). «Трёхсложные образования следуют принципу срединной тональной переходности, где **центральный слог часто получает восходящий или нисходяще-восходящий тон для плавного просодического перехода**» (с.150); «В сфере международной торговли прослеживается устойчивая тенденция к **использованию нисходящего тона в терминах, обозначающих правовые аспекты**, что способствует созданию узнаваемого профессионального регистра (с.150). Кроме того, мы не согласны с утверждением диссертанта о том, что, использование в фонетическом заимствовании «耐克» [nàikè] двух слогов четвертого тона (нисходящий тон) **является распространенной и естественной тональной комбинацией в китайском языке** (с.152). Спорным является замечание о том, что использовании иероглифа **третьего тона указывает на фонетическое заимствование из английского языка** (с.154).

Указанные вопросы и замечания имеют частный или дискуссионный характер и не снижают положительного впечатления о рецензируемой работе

как о содержательно системном, продуктивном научном труде, отличающемся новизной постановки проблемы и многоаспектностью исследования.

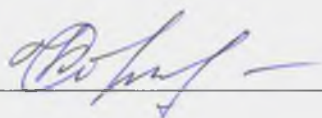
Основные результаты работы прошли необходимую апробацию, в том числе на конференциях различного уровня (2021-2024 гг.), и достаточно полно изложены в научных трудах (по теме работы опубликовано 10 статей, 1 из которых опубликована в журнале, индексируемом в МБЦ Scopus, 1 индексируется в МБЦ Web of Science, 4 – в высокорейтинговых научных журналах, рекомендованных ВАК при Минобрнауки РФ); а также систематизированы в **автореферате**, в достаточной мере отражающем содержание диссертационного исследования.

Все вышеизложенное позволяет заключить, что диссертационное исследование Юйхань на тему «Освоение англоязычных заимствований в русском и китайском языках в сфере международной торговли» является законченной научно-квалификационной работой, характеризующейся научной актуальностью и новизной, имеющей важное значение для современной лингвистической науки. Диссертация выполнена на высоком научно-теоретическом уровне, имеет теоретическое и практическое значение и беспспорную исследовательскую перспективу.

Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2 раздела II (кандидатская) Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Юйхань, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент:

Коровина Светлана Геннадьевна,
кандидат филологических наук (10.01.03),
доцент, доцент кафедры иностранных языков
экономического факультета ФГАОУ ВО
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»



26 января 2026 г.

Почтовый адрес:
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, 117198,
ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса
Лумумбы»

Тел: +7 4954345356, внутренний номер 2469
E-mail: korovina_sg@pfur.ru

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Подпись доцента иностранных языков экономического факультета дружбы народов имени Патриса Лумумбы», кандидата филологических наук, доцента Коровиной Светланы Геннадьевны удостоверяю.

Ученый секретарь ученого совета
экономического факультета
Норбоева Елена Цыремпиловна

